

*[Extraneous conversation 00:00 – 00:16]*

*Interviewer:* ¿Cuál es su país de origen?

*Interviewee:* Colombia.

*Interviewer:* ¿Cuánto tiempo lleva en los Estados Unidos?

*Interviewee:* Aproximadamente 18 años.

*Interviewer:* ¿Se comunica en inglés regularmente?

*Interviewee:* Sí, en los dos idiomas.

*Interviewer:* ¿Cuándo necesita ir al médico suele buscar a un médico hispano hablante o no?

*Interviewee:* No.

*Interviewer:* ¿Por qué no?

*Interviewee:* Porque me siento cómoda. En el área donde vivimos, yo siento que es un poco complicado encontrar especialistas, sobre todo especialistas, que hablen español.

Muchas veces uno tiene que ir a un especialista y no a un médico general, entonces uno aprende la terminología americana de síntomas. Cómo puedes expresarte.

*Interviewer:* ¿Su experiencia con la medicina aquí ha sido mayormente positiva, negativa?

*Interviewee:* Positiva. Muy positiva.

*Interviewer:* ¿Siente que es diferente que en Colombia?

*Interviewee:* No. No creo. Yo siento que aquí es mejor en el sentido que es más tecnología, hay más recursos con equipos. Más sofisticados, diría yo. Más tecnología en equipos de diagnóstico, pero siento que el conocimiento es muy bueno, tanto allá como aquí.

*Interviewer:* ¿Siente que se pudo comunicar bien con los médicos siempre?

*Interviewee:* Si. Para mí sí es fácil. Si no entiendo les digo que me repitan despacio.

*Interviewer:* ¿Qué hubiera mejorado su experiencia, si hay algo?

*Interviewee:* ¿Qué ha mejorado?

*Interviewer:* ¿Qué hubiera mejorado su experiencia?

*Interviewee:* ¿Qué hubiera mejorado? Al principio, porque ya llevo 17 años, pero al principio, si hubiera siempre querido alguien que me hiciera una traducción simultánea y que entendiéramos

Porque hay mucha gente que habla español y hace traducciones, pero son de otro país, entonces hay veces al principio, las traducciones, cuando traían a alguien, no entendía igual porque tenían otras palabras en español que yo. No entendía.

*Interviewer:* ¿Sería traducción de español a español también?

*Interviewee:* Si, porque hay muchos caribeños y yo soy de Colombia y en el centro del país se usa otro vocabulario que no es parecido en nada al inglés caribeño. Yo ni entendía lo que me estaban diciendo, ni siquiera en español.

*Interviewer:* ¿Alguna ocasión específica que quisiera comentar, que fuera más complicada, graciosa?

*Interviewee:* ¿Cómo un ejemplo, me dice, como un ejemplo? Si. Yo tuve una enfermedad donde yo no sabía nada de eso y cuando me empezaron a hablar, me tuve que ir a la casa, en Google, que significaban muchas cosas porque sentí que me habían hablado en chino.

Simplemente palabras, como decir un “cist”, es como una bolita, un tumor o algo; yo no entendía que era un “cist”. Yo decía todo que sí, después me tocó llegar a buscar que era un “cist”. A veces se complica un poquito cuando hay una terminología o un vocabulario nuevo.

*Interviewer:* Muchas gracias. Eso es todo.

*Interviewee:* Ah, eso era sin dolor. Rapidísimo. Eso fue rápido.

*Interviewer:* Si.

*[End of Audio]*